

# 世界をみつめて3

## How We Learned to Stop Worrying and Teach the Languages

橋本 勝雄

Hil! It's great seeing you again. How are you doing?

ほんと久しぶり。卒業式以来か。元気？

Sto bene, grazie. E tu?

仕事には慣れないけど、まあまあだな。大学で教えてるって聞いたけど。何してんの？

Now I'm a language teacher and I teach English and Italian. Teaching languages as SL is quite interesting. It's not so bad as a job and you can earn a nice bit of money.

えっ、語学のセンセか、ウソだろ。勉強しなかったくせに。毎回追試で苦勞して、留学どころか海外旅行だって面倒くさがってさ。

È vero. Devo ammettere di non essere bravo a imparare le lingue. Ma imparare una lingua è una cosa, un'altra è farla imparare agli altri, cioè insegnarla.

それにしたって、お前が教えるなんて、ちょっと無茶じゃない？ オレも人のことは言えないけど、お前のことば、なんか変だぜ。

It's not said that a good coach must be a good player. It's the students that have to do linguistic exercises, memorize a vocabulary words, understand the grammar, in order to acquire knowledge of a foreign language.

確かに勉強するのは学生自身なんだよね。先生がしゃべりっぱなしの語学授業なんてのもあったな（笑）。

Nella lezione comunque dico sempre agli studenti: "Fate quello che vi dico io e non fate quello che faccio io". Gli spiego la grammatica elementale, gli preparo i test e gli correggo i compiti che fanno a casa. Cerco di procurare i materiali audiovisivi interessanti. E poi per la conversazione e la pronuncia ci pensano gli insegnanti nativi. Cos'altro dovrei fare?

その程度か。文法の細かな質問とかされたらどうする？

I usually say: "It doesn't matter so much. The practical usage is more important than a grammatical theory. Do you want to become a linguist? You can drive a car well without knowledge of how the mechanics really

work".

ふーん。翻訳とかはやらの？

Niente traduzione, niente interpretazione orale. Non siamo in una scuola specializzata per traduttori o interpreti. Ci sarebbe un rischio di confondere due lingue. Meglio concentrare su una lingua per avere buoni risultati.

イタリア語、教えてるんだよな。イタリア語なんていつ勉強した？ 留学したのか？

No, I've never been to Italy.

行ったこともないのに、よくまあ教えられるな。生活や歴史、文学、文化の知識だって大切なんじゃないの？

Non dire sciocchezze! Siamo nell'epoca della globalizzazione. I giovani d'oggi hanno gli argomenti comuni, guardano gli stessi film e ascoltano le stesse canzoni. Dovunque si vada si mangia a McDonald e si prende un caffè a Starbucks. Niente cultura e storia locale o nazionale. E poi navigando su internet si possono visitare le biblioteche e i musei di tutto il mondo.

そうか。でも考えてみりゃ、この程度の雑談のためにお金を払って先生に習うのって、どうなのかね。無料の学習ソフトがいくらでもあるし、音声翻訳だって実用段階だし。

Please, don't say that! Language teachers are in the danger of extinction because of high technology. If people realize that they can learn foreign languages without us, we'll lose our jobs.

いまさら何言ってるんだ。時間の問題さ。実はオレも語学教師なんだ。

N.B. The dialog, including this disclaimer, is entirely invented e l'autore non se ne garantisce alcuna veridicità. Ogni frase è automaticamente tradotta in un'altra lingua and any grammatical misuse or strangeness is purely incidental to translation.

はしもと かつお（准教授・イタリア文学）